

# PLAČILNE LISTE V TUJEM JEZIKU

Zaradi potrebe po izpisu plačilnih list v tujem jeziku je izdelan dodatek k programoma **POSLI** in **PLACE**, ki omogoča, da si slovenske tekste v plačilnih listah sami prevedete v enega od tujih jezikov. Predvideni so nemški, angleški, italijanski, hrvaški jezik in dodatno dva poljubna.

Plačilne liste v tujih jezikih niso predmet slovenske zakonodaje, zato ta dodatek ni v sklopu vzdrževanja in dodelave programa zaradi spremembe zakonodaje. Cena dodatka je 250 € in ga tistim, ki to želite, posebej instaliramo. Če je instaliran, se zaganja direktno iz programa **POSLI** ali **PLACE**.

## Nastavitve

V konfiguracijski datoteki **POSLI.CFG** ali (**PLACE.CFG**) mora obstajati nastavek **TRAL**, ki nosi pot do mape, kjer se nahajajo podatki o prevodih (in po potrebi omejitve izpisa). Primer:

```
TRAL=Z:\APLICOM\PODATKI;T;D // dodatni 'T' samo, če se pri izpisih upošteva oznaka iz pers.podatkov.  
// dodatni tretji del, 'D' v njem za drugačno obravnavo neto odbitkov.
```

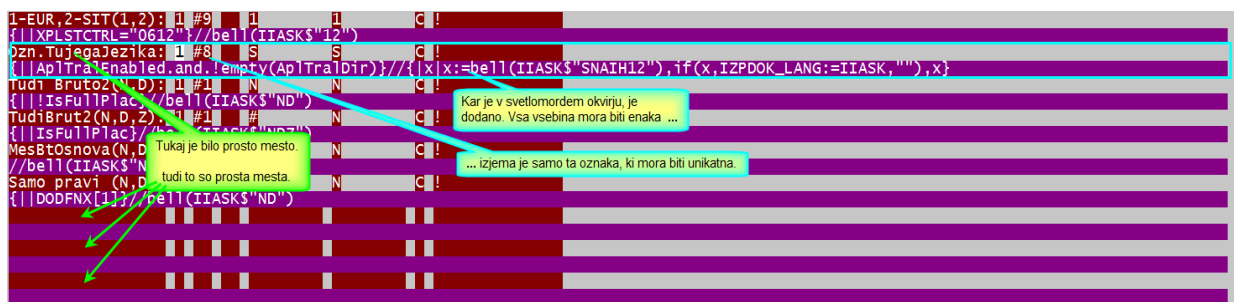
Enako se doseže s postavitvijo spremenljivke okolja, vendar mora biti nastavljena na vsakem računalniku posebej. Primer:

```
SET APLICOM_TRAL=Z:\APLICOM\PODATKI
```

Predlagamo, da je mapa s podatki o prevodih na področju, do katerega imajo dostop vsi tisti računalniki, ki izdelujejo dokumente v tujem jeziku.

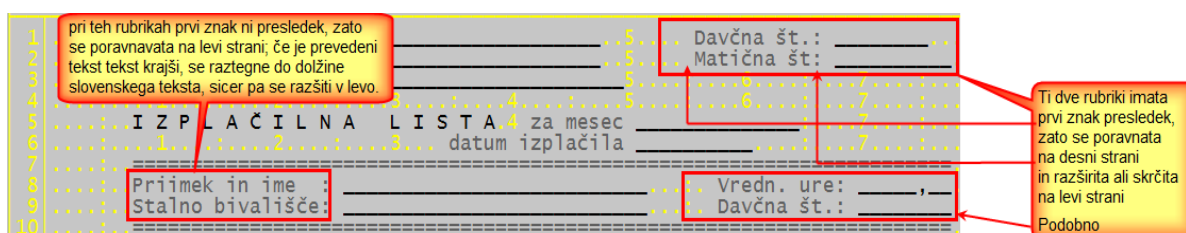
## Potrebne dopolnitve v IED-jih

Vsak izpis, ki naj upošteva prevode, mora z enim od vprašanj definirati, če naj se izvede prevod in če se izvede, v kateri jezik. V ta namen je potrebno v IED postaviti ustrezno vprašanje in z odgovorom napolniti polje **IZPDOK\_LANG**. Za standardne plačilne liste je to že narejeno ob instalaciji programa, sicer pa je potrebno s programom IED v izpis dokumenta na pristo mesto dodati vprašanje kot kaže naslednja slika:



slika 1

Problem so lahko različne dolžine prevodov glede na slovenski tekst. Če je le mogoče, poskrbite, da so dolžine, če že ne enake, vsaj podobne. V samem IED-ju pa je potrebno izpis pripraviti tako, da se prevodi, ki niso enake dolžine, uskladijo na levi ali desni strani. Privzeto je, da se uskladijo na levi strani in razširijo ali skrajšajo na desni. Da bi se nek tekst poravnal na desnem robu, mora imeti prvi znak rubrike v IED-ju prazen kot kaže slika.



slika 2

Za rubrike kjer obstajata hkrati uvodni tekst (prompt) in vsebina, se vsak del prevaja posebej. Postopek je za oboje sicer enak, in poteka na sledeč način:

- Pogleda se, ali za nek tekst obstaja prevod. Če prevoda ni, se ne zgodi nič, izpiše se tekst v slovenskem jeziku in s tem je obdelava posamezne rubrike končana.
- Če obstaja prevod in je enake dolžine kot slovenski tekst, se v izpis prenese prevod in obdelava rubrike je končana.
- Če obstaja prevod, ki je krajši od slovenskega teksta:
  - če je poravnava na levi strani, se prevod podaljša do dolžine slovenskega teksta,
  - če je poravnava na desni strani, se izpis prevoda zamakne v desno za toliko znakov, da je desna stran na istem mestu kot konec slovenskega teksta.
- Če obstaja prevod, ki je daljši od slovenskega teksta:
  - če je poravnava na levi strani, se prevod podaljša; pogoj za pravilno izvedbo je, da je desno od slovenskega teksta dovolj prostora,
  - če je poravnava na desni strani (slovenski tekst v IED-ju ima na prvem mestu presledek), se prevodu zamakne za toliko v levo, da je desna stran na istem mestu kot konec slovenskega teksta; pogoj za pravilno izvedbo je, da je levo od slovenskega teksta dovolj prostora.

Pri desni poravnavi se pojavi vprašanje, kaj se zgodi, če gre za vsebino (torej ne za prompt), ki ima na prvem mestu presledek. Taka bi se ob prevodu poravnala desno. Kdaj pa ima vsebina na prvem mestu presledek? Če gre za numeričen podatek, zanj zanesljivo ni prevoda. Če gre za tekstovni podatek, pa je malo verjetno, da ima na začetku presledek, če ga pa že ima, je to npr. desno vezan naziv kraja ali naslova, za takega pa običajno ni prevoda. Zato praktično ni možno, da bi se vsebina izpisala narobe.

## Vnos prevodov

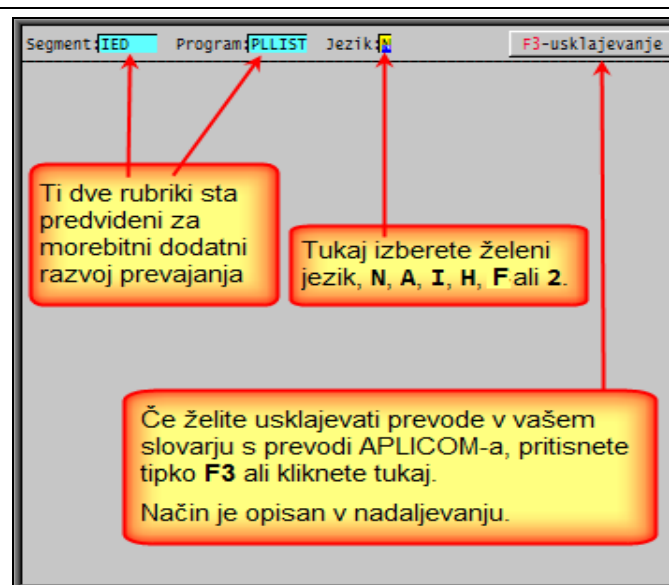
V segmentu plač je pod **'9.Nastavitve'** dodana možnost **'TujJezik'**. Ko jo aktivirate, dobite na zaslon masko za vnos prevodov.

V segmentu plač je pod **'9.Nastavitve'** dodana možnost **'TujJezik'**. Ko jo aktivirate, dobite na zaslon masko za vnos prevodov. V zaglavju ima 3 rubrike. Ker je prevajanje trenutno narejeno samo za izpise plačilnih list, je vnos v prvi dve rubriki onemogočen, po potrebi bo kasneje aktiviran.

V tretjo rubriko **'Jezik:'** vnesete oznako jezika, za katerega vnašate prevode:

Dovoljene oznake so:

- N** - nemški jezik,
- A** - angleški jezik,
- I** - italijanski jezik,
- H** - hrvaški jezik,
- F** - francoski jezik (tudi 1),
- 2** - drugi dodatni jezik.



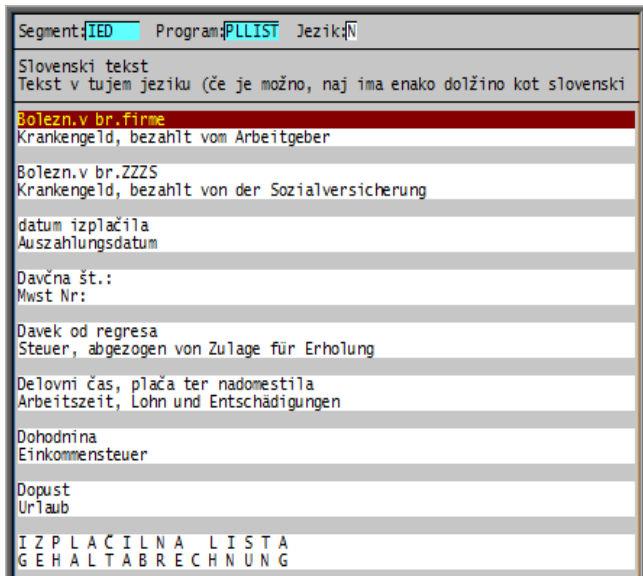
slika 3

S pritiskom na tipko ESC v tej rubriki prekinete vnos prevodov.

Naj vas ne moti, v teh navodilih je slika v načinu, ki ga program POSLI uporablja za WIN način prikaza. Za klasičen prikaz je v modri barvi.

Po vnosu oznake jezika se spodaj pojavijo rubrike, kjer je vnos podoben kot npr. za terjatve in plačila. Za vsak tekst sta predvideni po dve vrstici. Prva nosi slovenski tekst, ki mora biti vnesen natančno tako, kot je v slovenski plačilni listi, torej enake velike in male črke ter enaki presledki. Druga vrstica nosi prevod za izbrani jezik.

Naslednji sliki kažeta stanje za nemški jezik, ko je nekaj prevodov že vnesenih in stanje za angleški jezik, ko prevodi še niso bili narejeni in so bili vneseni samo teksti v slovenskem jeziku (zdaj tudi angleški prevodi že obstajajo).



slika 4



slika 4

Kot že omenjeno, se teksti vnašajo na običajen način, ki ga že poznate. Dovoljeno je vrivanje (tipka **F9**) in brisanje (tipka **F10**).

Ko je slovenski tekst enkrat vnesen v enem od jezikov, je že na voljo za prevode v ostale jezike. Prevode je seveda potrebno vnesti za vsak jezik posebej.

Omogočeno je iskanje kateregakoli niza znakov v slovenskem jeziku. Aktivirate ga s pritiskom na tipko:

**F2** - ne razlikuje VELIKIH in malih črk,

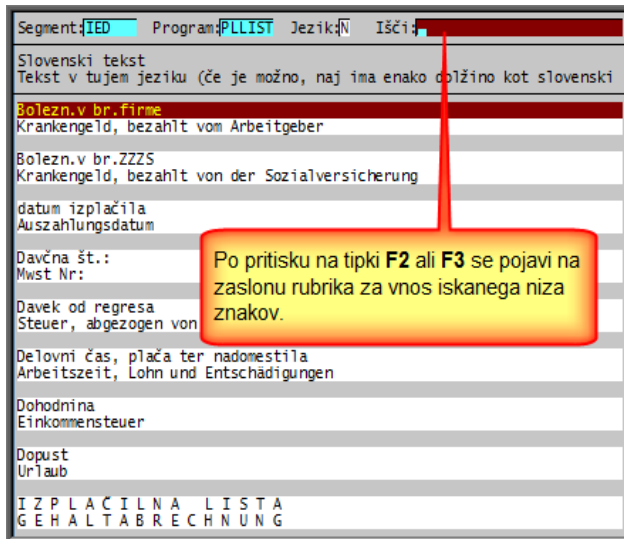
**F3** - upošteva se razlika med VELIKIMI in malimi črkami.

Ko je iskalni pojem vnesen, se ohrani za naslednja iskanja, vse do spremembe. Ohrani se tudi ob zamenjavi jezika.

Iskanje se prvič začne v smeri 'naprej', vsakič naslednjič pa v isti smeri, kot je bilo predhodno iskanje. Ko se v neki smeri iskanja najde zadnji ustrezen slovenski tekst, se smer iskanja obrne; to pomeni, da se pri naslednjem iskanju, če je bila prej 'naprej' postane 'nazaj' in obratno.

Za spreminjanje in iskanje je ugodno, da so slovenski teksti v seznamu razvrščeni po abecedi. Da ne bi bilo potrebno za zaporedje skrbeti že ob vnosu, to za vas po pritisku na tipko **F12** uredi računalnik.

Ker se v plačilnih listah prikazujejo tudi imena koledarskih mesecev, je zanje poskrbljeno posebej. Za jezike 'N', 'A', 'I' in 'H' so že zapečeni v program in zanje ni potrebno skrbeti. Za dodatna jezika '1' in '2' to seveda ne velja.



slika 6

S pritiskom na tipko **F11** dobite podoben seznam, s tem, da so najprej (na vrhu) razvrščeni vsi slovenski teksti, ki nimajo prevoda, za njimi pa tisti, ki prevod imajo, sicer pa se ohrani predhodni vrstni red. Če želite, da so eni in drugi sortirani po abecedi, najprej pritisnite **F12**, da vse razvrstite po abecedi, nato pa še **F11**, da pridejo tisti brez prevoda na vrh.

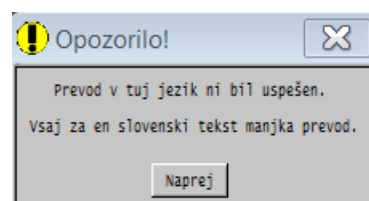
Za plačilne liste, ki so za program **POS LI** / **PLACE** standardne, so prevodi v nemški jezik v veliki meri že vgrajeni. Zanje so prevedeni vsi fiksni teksti. Če uporabljate naše nazive prispevkov, so tudi ti prevedeni, prav tako osnovne vrste plačil.

Je pa seveda res, da imate mnogi nazive prispevkov drugačne od standardnih, bodisi, da jih nikoli niste uskladili z APLICOM-ovimi, bodisi, da ste jih postavili po svoje. Posebej pa to velja za vrste plačil (**'OD-vrste plačil'**), ki jih imate v veliki meri dopolnjene po svoje.

Mislimo, da vseeno ne bo preveč težav, ker so plačilne liste, ki morajo biti prevedene v tuj jezik, verjetno precej enostavne in na njih ni prav veliko vrst plačil. Prav tako se zelo verjetno neobičajne plačilne liste (pogodbe, najemnine, prokura in podobno), ne bodo izpisovale; prevodi zanje niso potrebni.

### Kako torej na najlažji način dodati manjkajoče prevode?

- Povsem normalno vnesete plačilne liste in nato zanje zaženete izpis v tujem (nemškem) jeziku. Če računalnik ne bo znal vsega prevesti, bo po izdelavi izpisa prikazal opozorilo, ki ga kaže slika desno.
- Pregledate plačilno listo in ugotovite, kaj ni prevedeno. Nato izberete **'9.Nastavitve'** → **'TujJezik'**.
- V seznamu, ki se pojavi na zaslonu, najprej izberete jezik (zaenkrat nemški), pritisnete tipko **F12** in nato še **F11**. Dobite seznam, kjer so na začetku zapisani slovenski teksti, za katere manjkajo prevodi.
- Vnesete ustrezne manjkajoče prevode.
- Zapustite seznam in ponovite izpis.



slika 7

Teksti neto odbitkov se obravnavajo rahlo drugače od ostalih. Če slovenski teksti zanje še niso v prevajalniku, jih izpis ne doda avtomatsko. Namesto tega jih na začetku opremi z besedo v tujem jeziku, ki pojasnjuje za kaj gre, nato doda vejico in presledek ter slovenski tekst. Za npr. slovenski tekst **'NLB Ljubljana'** pri prevodu v nemški jezik spredaj doda **'Abzug'** in vejico, tako da prevod postane **'Abzug, NLB-Ljubljana'**. Za angleški jezik se uporabi **'Deduction'**.

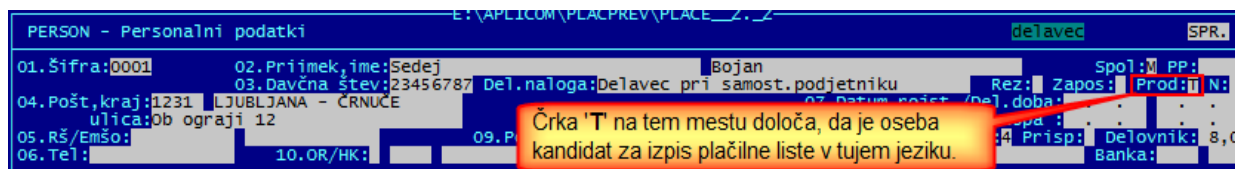
Teksta **'Sindikata'** in **'Zavarovanje'** sta izjemi. Vgrajena sta v prevajalnik in imata za nemški jezik prevod **'Abzug, Gewerkschaft'** oziroma **'Abzug, Versicherung'**; podobno za angleški jezik **'Deduction, labor union'** oziroma **'Deduction, insurance'**.

Posojila, ki niso do preklica, imajo v tekstu v oklepaju preostalo število obrokov. Predno jih računalnik spusti v prevod, jim odstrani vsebino v oklepajih (vključno z oklepaji). Tako iz teksta **'NLB-Ljubljana (še 20-krat)'** nastane **'Abzug, NLB-Ljubljana'**.

Nemški prevodi bi morali biti v redu. Za angleške ne morem jamčiti, lahko, da se bodo še spremenili. Preverjanje je v teku.

Na koncu seznama prevodov so za vsak jezik že vneseni prevodi imen koledarskih mesecev. Od ostalih vnosov se razlikujejo po tem, da imajo na začetku slovenskega teksta dva podčrtaja, kar jih kot nazive mesecev opredeli. Prevodi teh podčrtajev ne rabijo. Takim vnosom slovenskega teksta ni možno spremeniti. Prepovedano je tudi brisanje iz seznama. Za oznake **'N'**, **'A'**, **'I'**, **'H'**, in **'F'** (**'1'**) tudi ni dovoljeno pobrisati prevoda, dovoljena pa je sprememba.

Pri izpisu plačilnih list v tujem jeziku lahko nastopi potreba, da se izpišejo samo za tiste zaposlene, ki take plačilne liste rabijo. Če npr. obračunavate plačo za 30 zaposlenih, od teh pa za 5 njih potrebujete plačilne liste v tujem jeziku in plačilne liste izpisujete z eno potezo ('4.Priprava poročil' → 'Plačilne liste'), bo izpisanih 25 preveč. Zato obstaja možnost, da se v tujem jeziku izpisujejo samo za tiste delavce, ki so v personalnih podatkih posebej označeni, kot kaže naslednja slika.



slika 8

Oznaka 'T' v personalnih podatkih se upošteva samo, če je v nastavitvi **TRAL** dodan drugi del in ta nosi črko 'T'. Takrat se bodo v primeru izpisa v tujem jeziku izdelale samo plačilne liste s tako oznako.

## USKLAJEVANJE VAŠIH PREVODOV S PREVODI APLICOM-a

Prevodi tekstov izpisov v tuje jezike so praktično nikoli končana stvar. Vedno se najde tekst, ki še ni preveden. V APLICOM-u zbiramo potrebne prevode, ki so se pojavili pri naših strankah in jih občasno dopolnimo v naš 'slovar'.

Instalacija nove verzije programa preko stare ne sme prepisati datoteke 'slovarja', ker bi s tem izgubili prevode, ki ste jih morda vnesli sami. Zato se datoteka 'slovarja' ob instalaciji nove verzije programa prenese na vaš računalnik samo v primeru, če je tam še ni.

Računalnik omogoča osveževanje 'slovarja'. Po instalaciji nove verzije programa lahko s postopkom opisanem v nadaljevanju, svoj 'slovar' dopolnite z našimi novimi prevodi, ki jih pri vas še ni.

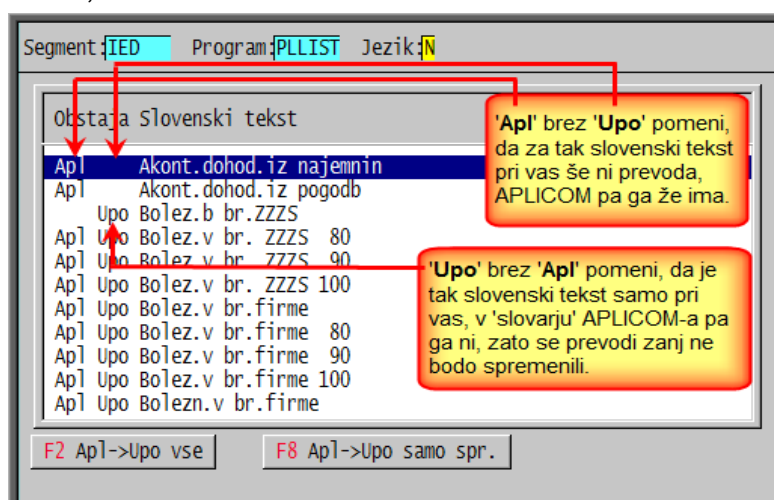
Ko imate na zaslonu situacijo kot jo kaže slika 3, pritisnete tipko **F3** ali kliknete gumb. Na zaslonu se pojavi seznam tekstov, za katere v vašem 'slovarju' še ni prevodov ali pa se prevod v enega od podprtih jezikov ne ujema s prevodom APLICOM-a. Slovenskih tekstov, za katere so APLICOM-ovi prevodi enaki vašim, na seznamu ni.

Pred slovenskim tekstom sta indikaciji obstoja:

'**Apl**' pomeni, da prevod obstaja v 'slovarju' APLICOM-a,

'**Upo**' pomeni, da prevod obstaja v vašem slovarju.

Če obstajata obe oznaki, sta slovenska teksta v obeh slovarjih, vendar se vsaj prevoda v enem od jezikov razlikujeta, slika 9 npr. kaže situacijo, ko imajo vaši prevodi v prevodu v tuj jezik odstotek boleznine, APLICOM-ovi pa ne.

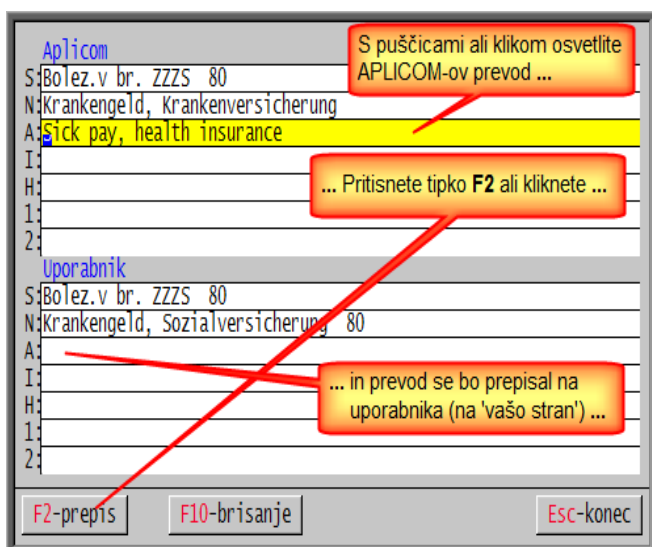


slika 9

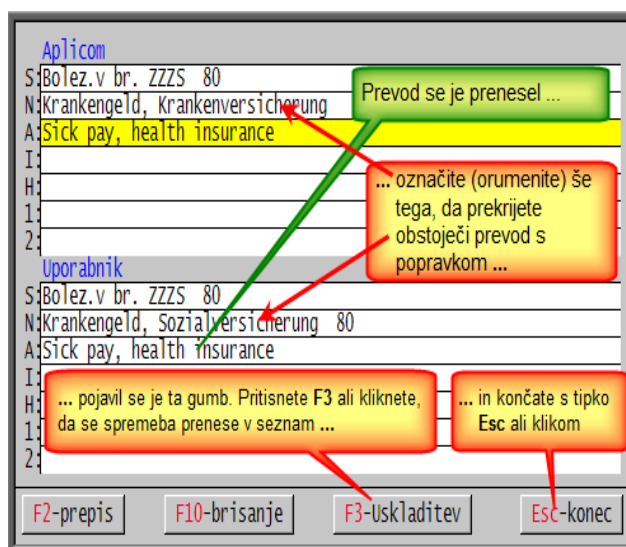
S pritiskom na tipko **F2** (ali klikom na gumb) sprožite postopek, s katerim se v vaš 'slovar' prenesejo manjkajoči slovenski teksti in pripadajoči prevodi. Računalnik vas za vsak slučaj še enkrat vpraša, če boste usklajevanje zares izvedli, po potrditvi pa se postopek začne. Po končani akciji se rumeno obarvajo vse vrstice seznama, katerim so se prevodi slovenskega teksta spremenili.

Možen je še drugačen način ažuriranja prevodov, ki pa ga zaradi zamudnosti zelo verjetno ne boste uporabljali. Dela se tako, da se za 'osvetljeno' (modro) vrstico seznama pritisne tipka **Enter** (ali dvoklik nanjo). Takrat se na zaslonu pokažejo pripadajoči podatki:

- posebej APLICOM-ov slovenski tekst in njegovi prevodi in
- posebej vaš slovenski tekst in njegovi prevodi pri vas.



slika 10



slika 11

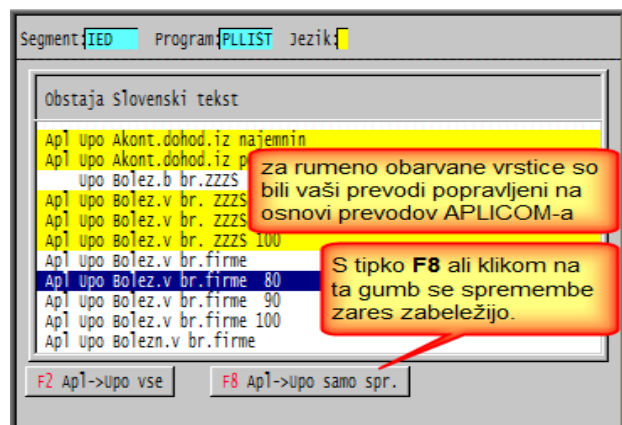
Po pritisku na **Esc** (kliku na gumb) se vrnete v seznam iz slike 9.

Ta seznam ima zdaj pripadajočo vrstico drugače obarvano. Osvetlite drugo vrstico, za katero želite ročno obdelati popravek in ponovite postopek s slik 10 in 11. Nato tretjo vrstico in tako naprej. Na koncu postopka imate v seznamu rumeno obarvane vse tiste vrstice, za katere ste karkoli spremenili.

Ta seznam ima zdaj pripadajočo vrstico drugače obarvano. Osvetlite drugo vrstico, za katero želite ročno obdelati popravek in ponovite postopek s slik 10 in 11. Nato tretjo vrstico in tako naprej...

Na koncu postopka imate v seznamu rumeno obarvane vse tiste vrstice, za katere ste karkoli spremenili, kar kaže slika 12.

Spremembe so torej pripravljene, vendar še niso zabeležene v računalnikov spomin. Šele s pritiskom na tipko **F8** ali klikom na označeni gumb se zabeležijo!



slika 12

Tak način omogoča tudi obratno smer popravljanja prevodov, od uporabnika v APLICOM, vendar ga je potrebno posebej omogočiti (dbaadmin).

## URNA POSTAVKA PRI PLAČILIH ZA DELO V TUJINI

Če želite, da se na plačilni listi pri plačilih, ki veljajo za delo v tujini, pojavi tudi pripadajoča vrednost ure, lahko to možnost aktivirate. Izsek dela take plačilne liste kaže naslednja slika.

A.Arbeitszeit, Lohn und Entschädigungen		STUNDEN	BETRAG
Regelmäßige Arbeit		80,0	400,00
Arbeit im Österreich	pro Stunde:11,3636	88,0	1.000,00
Feiertage		8,0	40,00
Zulage für vergangene Arbeit	5,00%		22,00
<b>INSGESAMT STUNDEN UND BRUTTOBETRAG</b>		<b>176,0</b>	<b>1.462,00</b>

slika 13

Da se taka urna ostavka prikaže, mora biti pripadajoča vrsta plačila označena kot plačilo za delo v tujini. To naredite v **'9.Nastavitve' → 'OD-Vr.plačil'** z vnosom za 4 povečane vrednosti v stolpec '\$', kot bi plačilu sicer pripadala. Naslednji sliki kažeta to nastavitvev, posebej za program POSLI in posebej za program PLACE.

POSLI:

Sf	Kratek opis	Opis	D	O	F	%	p	o	BD	ND	BO	NO	01	02	03	04	05	06	07	Oznake	REK	\$	L	So
20	DodTujina	Dodatek tujina	R	Z		100															1091			37
24	SKUPAJ	SKUPAJ	R	U	S	100																		52
25	Nep1.odsot.	Nep1.odsotnost	R	U	F	100																		54
30	Delo Avstr.	Delo v Avstriji	R	U	P	100																4	4	02
31	Delo Nemč.	Delo v nemčiji	R	U	P	100																4	4	03
40	RazlDoMin	Razl.do minim.plače	R	Z		100																0	0	40
41	Poračun	Poračun	P	Z		100																		62

slika 14a

PLACE:

Sf	Kratek opis	Opis	D	O	F	%	\$	Zun	VV	Ku	Re	Za	Oznake	REK	Z	B	Min	Up	Bo1	O2	L	So	
20	DodTujina	Dodatek tujina	R	Z		100																	37
24	SKUPAJ	SKUPAJ	R	U	S	100																	52
25	Nep1.odsot.	Nep1.odsotnost	R	U	F	100																	54
30	Delo Avstr.	Delo v Avstriji	R	U	P	100	4																02
31	Delo Nemč.	Delo v nemčiji	R	U	P	100	4																03
40	RazlDoMin	Razl.do minim.plače	R	Z		100	0																40
41	Poračun	Poračun	P	Z		100																	62

slika 14b

Plačilo, za katerega aktivirate izpis urne postavke, ne sme imeti predolg tekst (stolpec **'Opis'**), da se ne prekrije z rubriko za urno postavko. Tako slovenski tekst kot prevod imata lahko največ 26 znakov. Tako je npr. prevod **'Regelmäßige Arbeit in Österreich'** predolg, ker vsebuje 32 znakov. Če ga popravite na **'Arbeit in Österreich'**, pa je v redu.

Izpisana urna postavka se izračuna tako, da se bruto znesek deli z urami in zaokroži, na najmanj 2 in največ 4 decimalke.

Da ne bi bilo potrebno ustreznega bruto zneska za plačilo dela v tujini izračunavati s kalkulatorjem, lahko v njegovi rubriki pritisnete tipko **F2** in na zaslonu se odpre okence za vnos vrednosti ure. Po potrditvi vnosa se vnesena vrednost ure pomnoži s pripadajočimi, že vnesenimi urami in zapiše v rubriko bruto zneska.

Od-Do	URE	BRUTO	NETO
Prisotnost	80,0	400,00	310,72
Delo Avstr.	88,0	0,00	
Delo Nemč.			
Praznik			
Nočno delo			
Min.delo	5,0	20,00	15,53
Stimulacija			
Dod.Zakon			
Nadure			
Bo1.1 100%			
Bo1.1 90%			
Bo1.1 80%			
Bo1.2 100%			
Bo1.2 90%			
Bo1.2 80%			
SKUPAJ	168,0	420,00	326,25
Nep1.odsot.			

Bonitete : TarRazred:SKP7 Pot.stroški:

prisp: Str.mesto:6002

dohod:

MinOsnova: 809,06

Vnesite vrednost ure za plačilo dela v tujini.

Bruto vrednost ure: 0,0000

Enter-Uporabi Esc-Prekliči

Predlagana vrednost je določena na osnovi že vnesenega bruto zneska in ur.

Opozorilo: računalnik si vnosa ne zapomni. Namenjen je izključno temu, da ni potrebno s kalkulatorjem določevati ustreznega zneska.

slika 15